

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

17 MAI 2006

Projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'aide juridique et l'assistance judiciaire

Procédure d'évocation

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
M. MAHOUX

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2005-2006

17 MEI 2006

Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de juridische bijstand en de rechtsbijstand

Evocatieprocedure

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **MAHOUX**

Composition de la commission / Samenstelling van de commissie :

Président / Voorzitter : Hugo Vandenberghe.

Membres / Leden :

SP.A-SPIRIT	Jacinta De Roeck, Flor Koninckx, Fauzaya Talhaoui.
VLD	Jeannine Leduc, Stefaan Noreilde, Luc Willems.
PS	Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Philippe Mahoux.
MR	Jean-Marie Cheffert, Christine Defraigne, Nathalie de T' Serclaes.
CD&V	Mia De Schampelaere, Hugo Vandenberghe.
Vlaams Belang	Jurgen Ceder, Anke Van dermeersch.
CDH	Clotilde Nyssens.

Suppléants / Plaatsvervangers :

Staf Nimmegeers, Fatma Pehlivan, Ludwig Vandenhove, Myriam Vanlerberghe.
Pierre Chevalier, Nele Lijnen, Annemie Van de Casteele, Patrik Vankrunkelsven.
Sfia Bouarfa, Jean Cornil, Joëlle Kapompolé, Philippe Moureaux.
Jihane Annane, Berni Collas, Marie-Hélène Crombé-Berton, Alain Destexhe.
Sabine de Bethune, Jan Steverlynck, Erika Thijs.
Yves Buysse, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire.
Christian Brotcorne, Francis Delpérée.

Voir :

Documents du Sénat :

3-1674 - 2005/2006 :

N° 1 : Projet évoqué par le Sénat.

N° 2 : Amendements.

Zie :

Stukken van de Senaat :

3-1674 - 2005/2006 :

Nr. 1 : Ontwerp geëvoceerd door de Senaat.

Nr. 2 : Amendementen.

I. INTRODUCTION

Le projet de loi qui fait l'objet du présent rapport relève de la procédure bicamérale optionnelle et a été déposé initialement à la Chambre des représentants en tant que projet de loi du gouvernement (doc. Chambre, n° 51-2181/1).

Il a été adopté à l'unanimité par la Chambre des représentants le 27 avril 2006.

Il a été transmis au Sénat le 28 avril 2006 et évoqué le 15 mai 2006.

La Commission parlementaire de concertation a décidé le 11 mai 2006 de scinder le projet, dont les articles 2 à 7 doivent être traités conformément à la procédure prévue à l'article 77 de la Constitution.

La commission a examiné le projet de loi à l'examen au cours de sa réunion du 17 mai 2006, en présence de la ministre de la Justice.

II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DE LA MINISTRE DE LA JUSTICE

Le projet de loi à l'examen poursuit un double objectif: il s'agit d'une part de transposer la directive européenne du 27 janvier 2003 visant à améliorer l'accès à la justice dans les affaires transfrontalières par l'établissement de règles minimales communes relatives à l'aide judiciaire accordée dans le cadre de ces affaires.

D'autre part, il est apparu également nécessaire de procéder à quelques modifications permettant une simplification de la procédure d'obtention de l'assistance judiciaire.

*
* *

En ce qui concerne la transposition de la directive européenne, il s'agit de promouvoir l'octroi d'une aide judiciaire à toute personne qui ne dispose pas de ressources suffisantes pour affronter dans un litige une autre personne d'un autre État membre de l'Union européenne.

Cette notion d'aide judiciaire doit être comprise au sens large du terme; elle porte sur les conseils pré-contentieux afin de parvenir à un règlement du problème avant d'engager une procédure judiciaire, sur l'aide juridique nécessaire tant pour saisir un tribunal que pour représenter le bénéficiaire pendant la durée de cette procédure et sur l'exonération ou la prise en charge des frais de procédure.

I. INLEIDING

Dit optioneel bicameraal wetsontwerp werd in de Kamer van volksvertegenwoordigers oorspronkelijk ingediend als een wetsontwerp van de regering (stuk Kamer, nr. 51-2181/1).

Het werd op 27 april 2006 eenparig aangenomen door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Het werd op 28 april 2006 overgezonden aan de Senaat en op 15 mei 2006 geëvoceerd.

De Parlementaire overlegcommissie besliste op 11 mei 2006 het ontwerp te splitsen, waarbij werd bepaald dat de artikelen 2 tot 7 moeten worden behandeld overeenkomstig de procedure bepaald in artikel 77 van de Grondwet.

De commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 17 mei 2006, in aanwezigheid van de minister van Justitie.

II. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE

Het voorliggende wetsontwerp heeft een dubbel doel: het eerste is de omzetting van de Europese richtlijn van 27 januari 2003 tot verbetering van de toegang tot de rechter bij grensoverschrijdende zaken, door middel van gemeenschappelijke minimumvoorschriften betreffende rechtsbijstand bij die geschillen.

Anderzijds leek het nodig enkele wijzigingen aan te brengen teneinde de rechtspleging voor de verkrijging van rechtsbijstand te vereenvoudigen.

*
* *

De omzetting van de Europese richtlijn strekt ertoe de toekenning van rechtshulp te bevorderen voor elke persoon die niet over voldoende middelen beschikt om het hoofd te bieden aan een geschil met iemand die in een andere lidstaat van de Europese Unie verblijft.

Het begrip rechtshulp in de zin van deze richtlijn moet breed worden opgevat: van advies in de precontentieuze fase teneinde tot een oplossing te komen voor er gerechtelijke procedures worden ingeleid, tot juridische bijstand om de zaak bij de rechter aanhangig te maken en om de begunstigde te vertegenwoordigen tijdens de hele duur van de rechtspleging, alsook de vrijstelling of het ten laste nemen van de proceskosten.

La directive s'applique exclusivement aux matières civiles et commerciales.

Il est important de savoir qu'à l'heure actuelle, le Code judiciaire permet déjà à une personne résidant à l'étranger de bénéficier de l'aide juridique et de l'assistance judiciaire si elle est partie dans une procédure se déroulant en Belgique. Mais la directive européenne étend la liste des actes qui seront désormais couverts par l'assistance judiciaire aux frais de déplacement, de traduction et d'interprétation d'un dossier justifié par le caractère transfrontalier du litige porté devant une instance belge.

En ce qui concerne la procédure, la directive prévoit que les demandes d'aide judiciaire peuvent être soumises soit à l'autorité compétente de l'État du domicile ou de la résidence habituelle du demandeur, soit à l'autorité compétente de l'État du for ou de celui dans lequel la décision doit être exécutée.

Il appartient à chaque État de désigner l'autorité compétente dans son pays. En Belgique, le Code judiciaire permet déjà à une personne dans le besoin qui réside à l'étranger de saisir directement le bureau d'aide juridique ou d'assistance judiciaire. Cette possibilité sera maintenue. Toutefois afin de garantir la plus grande transparence possible pour les personnes étrangères qui voudraient faire appel à cette procédure, il est apparu nécessaire d'ajouter que toute demande pourra également être adressée au Service public fédéral Justice, lequel se chargera d'orienter le demandeur vers le bureau territorial adéquat.

S'il s'agit d'une demande qui est introduite en Belgique en vue d'obtenir une aide dans un pays étranger, celle-ci devra être adressée au Service public fédéral Justice qui sera chargé de l'adresser à l'autorité compétente dans l'État récepteur et, le cas échéant, de fournir les traductions requises, conformément à ce que prévoit la directive.

*
* *

Le second volet du projet de loi vise à simplifier la procédure d'octroi de l'assistance judiciaire.

Actuellement, l'assistance judiciaire est octroyée au terme d'une procédure lourde qui prévoit la convocation de la partie adverse en vue d'une tentative de conciliation et un avis du ministère public sur la situation financière de la personne indigente.

En réalité, seuls quelques bureaux d'assistance judiciaires procèdent encore de cette manière. Cette procédure oblige en effet le juge appelé à se prononcer sur la demande d'assistance judiciaire à connaître à

De richtlijn is alleen van toepassing op burgerlijke zaken en handelszaken.

Er dient op gewezen dat het Gerechtelijk Wetboek het een persoon die in het buitenland verblijft, nu al mogelijk maakt om juridische bijstand en rechtsbijstand te genieten, indien hij partij is bij de rechtspleging die in België plaatsvindt. De Europese richtlijn breidt de handelingen die gedekt worden door de rechtsbijstand echter uit tot de reis-, vertaal- en tolkkosten, gerechtvaardigd door de grensoverschrijdende aard van het dossier dat voor de Belgische rechtsmacht is gebracht.

Wat de procedure betreft, bepaalt de richtlijn dat verzoeken om rechtsbijstand kunnen worden ingediend hetzij bij de bevoegde autoriteit van de lidstaat waar de verzoeker zijn woonplaats of gewone verblijfplaats heeft, hetzij bij de bevoegde autoriteit van de lidstaat waar de zaak wordt behandeld of waar de beslissing ten uitvoer moet worden gelegd.

Het behoort aan de lidstaten om de bevoegde autoriteit in hun land aan te wijzen. In België staat het Gerechtelijk Wetboek een behoeftige persoon die in het buitenland verblijft, nu al toe om zich rechtstreeks tot het bureau voor juridische bijstand of voor rechtsbijstand te wenden. Deze mogelijkheid blijft evenwel behouden, maar om een zo groot mogelijke transparantie te waarborgen ten overstaan van behoeftige vreemdelingen zal het eveneens toegestaan zijn om een verzoek te richten tot de federale overheidsdienst Justitie, die de verzoeker zal verwijzen naar het territoriaal bevoegde bureau.

Verzoeken die in België worden ingediend om bijstand in het buitenland te krijgen, zullen worden doorgestuurd naar de FOD Justitie, die ze zal doorsturen naar de bevoegde autoriteit in de ontvangende staat en in voorkomend geval zal zorgen voor de vereiste vertalingen, zoals voorgeschreven door de richtlijn.

*
* *

Het tweede gedeelte van het wetsontwerp betreft de vereenvoudiging van de procedure voor de toekenning van rechtsbijstand.

Momenteel wordt die bijstand toegekend na een bijzonder zware rechtspleging, aangezien het in principe verplicht is om de tegenpartij op te roepen met het oog op een verzoeningspoging en het openbaar ministerie bovendien advies moet verlenen over de financiële toestand van de behoeftige.

In werkelijkheid zijn er maar weinig bureaus voor rechtsbijstand die nog zo te werk gaan. Deze procedureregeling verplicht de rechter die zich moet uitspreken over het verzoek tot rechtsbijstand er

fond un dossier alors qu'il n'est pas et ne sera pas saisi du dossier en question.

Le caractère contradictoire de la procédure actuelle pose également le problème du droit au respect de la vie privée. La partie la plus faible doit effectivement faire connaître sa situation financière en présence de la future partie adverse sans que cela ne se justifie par la nécessité d'examiner le bien-fondé de la demande d'assistance judiciaire.

En outre, le fait que le parquet doive émettre un avis constitue une formalité qui alourdit exagérément la procédure sans la rendre plus efficace. Au contraire, cela implique qu'un membre du parquet soit présent à chaque audience du bureau sans compter le temps qui lui est nécessaire pour préparer même sommairement ces audiences.

Le projet de loi propose de simplifier considérablement cette procédure. La comparution obligatoire des parties est supprimée.

Le juge prendra sa décision exclusivement sur la base des pièces justificatives prescrites fournies par le demandeur. Il n'est plus exigé qu'une requête soit déposée. Celle-ci sera remplacée par le dépôt au greffe d'une simple demande écrite, voire même d'une demande verbale.

Et enfin, l'avis du ministère public n'est plus requis de manière systématique. Le bureau dispose toutefois encore de la possibilité, si cela lui paraît nécessaire pour examiner le bien-fondé de la demande, de demander un rapport à ce sujet au ministère public.

Dans la pratique quotidienne, il est fréquent que les procédures de demande de l'octroi d'aide juridique et d'assistance judiciaire se succèdent.

Dès lors, afin d'éviter un double examen des demandes devant deux instances successives et une perte de temps considérable, il est proposé que la décision du bureau d'aide juridique suffise pour prouver l'indigence des personnes concernées. Celles-ci ont déjà fourni une première fois au bureau d'aide juridique la preuve de l'insuffisance de leurs revenus et il paraît inutile de leur demander la même démarche une seconde fois pour bénéficier de l'assistance judiciaire.

En conclusion, il apparaît que les dispositions du projet de loi à l'examen ont pour objectif de faciliter l'accès à la justice de manière générale soit en améliorant la procédure dans les litiges transfrontaliers, soit en procédant à une simplification de la procédure d'octroi de l'assistance judiciaire.

immers toe het dossier volledig te onderzoeken, terwijl het niet bij hem aanhangig is gemaakt en ook niet zal worden.

De gangbare procedure verloopt op tegenspraak en doet ook problemen rijzen met betrekking tot het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer. De zwakste partij moet immers haar financiële toestand bekendmaken ten overstaan van de toekomstige tegenpartij, zonder dat dit echt nodig is voor het onderzoek van de gegrondheid van het verzoek om rechtsbijstand.

Ook het verplichte advies van het parket vormt een formaliteit die de procedure enorm verzwaart zonder haar efficiënter te doen verlopen. Dit impliceert integendeel dat er een lid van het parket ter beschikking moet zijn bij elke zitting van het bureau, zonder nog rekening te houden met de tijd die nodig is voor een zelfs maar summiere voorbereiding van die zittingen.

Het wetsontwerp strekt ertoe de procedure aanzienlijk te vereenvoudigen. De verplichte verschijning van de partijen wordt afgeschaft.

De rechter zal alleen nog beslissen op basis van de voorgeschreven bewijsstukken over de stand van de inkomsten van de verzoeker. Er hoeft geen verzoekschrift meer te worden ingediend. Dat wordt vervangen door het indienen van een eenvoudig schriftelijk of zelf mondeling verzoek bij de griffie.

Het advies van het openbaar ministerie wordt ten slotte niet meer systematisch gevraagd. Indien dat nodig blijkt om de gegrondheid van een verzoek te onderzoeken, kan het bureau het openbaar ministerie vragen hierover een verslag op te stellen.

In de praktijk worden de verzoeken om juridische bijstand en rechtsbijstand vaak na elkaar ingediend.

Om te voorkomen dat die verzoeken tweemaal door twee opeenvolgende instanties worden onderzocht en er veel tijd verloren gaat, wordt voorgesteld dat de beslissing van het bureau voor juridische bijstand volstaat om de behoefte van de betrokken personen te bewijzen. Zij hebben immers voor dat bureau al bewezen dat zij over onvoldoende inkomsten beschikken en het is nutteloos om hen dat een tweede maal te laten doen om rechtsbijstand te krijgen.

Tot besluit kunnen we stellen dat de bepalingen uit het voorliggende wetsontwerp tot doel hebben de toegankelijkheid van het gerecht in het algemeen te verhogen door de procedure inzake grensoverschrijdende geschillen te verbeteren en de procedure voor de toekenning van rechtsbijstand te vereenvoudigen.

III. DISCUSSION DES DISPOSITIONS SOUMISES À LA PROCÉDURE OBLIGATOIREMENT BICAMÉRALE (ARTICLES 2 À 7)

A. Discussion générale

Questions des membres

Mme Nyssens note que la directive 2003/8/CE vise à améliorer l'accès à la justice dans le cadre d'affaires transfrontalières, en établissant des règles minimales communes relatives à l'aide juridique. Elle demande si la directive contient des règles plus favorables que celles qui existent déjà en droit judiciaire belge.

Le droit judiciaire belge connaît deux procédures distinctes : l'aide juridique et l'assistance judiciaire. La directive opère-t-elle la même distinction ou les deux notions sont-elles mêlées ? A quoi correspond en droit interne belge la notion d'aide judiciaire utilisée dans la directive ?

L'intervenante demande enfin des précisions concernant le délai de transposition de la directive. Il semble que certains articles auraient déjà dû être transposés en droit belge.

M. Hugo Vandenberghe conteste la légistique suivie dans le projet en discussion, en ce que les articles 3 et 5, qui insèrent des dispositions dans le Code judiciaire, font référence à des directives européennes. Cette technique législative n'est pas satisfaisante, car toute modification de la directive en question nécessitera de modifier le Code judiciaire. En outre, la solution ne se trouve pas dans le Code lui-même. Dans le Code judiciaire devraient figurer explicitement toutes les dispositions nécessaires pour entamer la procédure.

Réponses

La ministre répond que le droit interne belge permet déjà à une personne résidant à l'étranger de bénéficier de l'aide juridique et de l'assistance judiciaire si elle est partie à une procédure se déroulant en Belgique et si ses revenus le justifient. Cependant, la directive ajoute une série d'actes qui ne sont pas couverts aujourd'hui par l'assistance judiciaire. Cela concerne les frais de traduction et d'interprétation, les frais de déplacement et les frais de représentation qui sont justifiés par le caractère transfrontalier du litige.

La directive 2003/8/CE du Conseil du 27 janvier 2003 visant à améliorer l'accès à la justice dans les affaires transfrontalières par l'établissement de règles minimales communes relatives à l'aide judiciaire

III. BESPREKING VAN DE BEPALINGEN DIE ONDER DE VERPLICHT BICAMERALE PROCEDURE VALLEN (ARTIKEL 2 TOT 7)

A. Algemene bespreking

Vragen van de leden

Mevrouw Nyssens wijst erop dat richtlijn 2002/8/EG ertoe strekt de toegang tot het gerecht in grensoverschrijdende zaken te verbeteren, door gemeenschappelijke minimumregels in te stellen betreffende rechtsbijstand. Ze vraagt of de richtlijn gunstiger regels bevat dan in het Belgisch gerechtelijk recht.

Dat recht kent twee afzonderlijke procedures : de juridische bijstand en de rechtsbijstand. Maakt de richtlijn hetzelfde onderscheid of worden beide begrippen samengevoegd ? Wat is de tegenhanger in het intern Belgisch recht van het begrip rechtsbijstand dat in de richtlijn wordt gebruikt ?

Spreekster vraagt tot besluit nadere informatie over de omzettingstermijn voor de richtlijn. Kennelijk moesten bepaalde artikels reeds in Belgisch recht omgezet zijn.

De heer Hugo Vandenberghe maakt bezwaar tegen de in het voorliggende wetsontwerp gehanteerde legistiek. Inderdaad verwijzen de artikelen 3 en 5, die bepalingen invoegen in het Gerechtelijk Wetboek, naar Europese richtlijnen. Dit is geen goede wetgevingstechniek, aangezien elke wijziging van de betrokken richtlijn een wijziging van het Gerechtelijk Wetboek vereist. Bovendien wordt de oplossing niet in het Wetboek zelf aangereikt. In het Gerechtelijk Wetboek zouden alle bepalingen die nodig zijn om de procedure aan te vatten uitdrukkelijk moeten worden opgenomen.

Antwoorden

De minister antwoordt dat het Belgisch intern recht het reeds mogelijk maakt dat een persoon die in het buitenland verblijft, juridische bijstand en rechtsbijstand geniet, indien die persoon partij is in een geschil dat in België loopt en indien zijn inkomen dat verantwoordt. De richtlijn voegt evenwel een reeks handelingen toe die vandaag niet onder de rechtsbijstand vallen. Het gaat om de kosten van vertalingen en tolken, de reiskosten en de representatiekosten die door de grensoverschrijdende aard van het geschil verantwoord worden.

Richtlijn 2002/8/EG van de Raad van 27 januari 2003 tot verbetering van de toegang tot de rechter bij grensoverschrijdende geschillen, door middel van gemeenschappelijke minimumvoorschriften betref-

accordée dans le cadre de telles affaires définit l'aide judiciaire comme étant :

a) les conseils précontentieux en vue d'arriver à un règlement avant d'intenter une procédure judiciaire;

b) l'assistance juridique et la représentation en justice, ainsi que l'exonération ou la prise en charge des frais de justice du bénéficiaire.

Cette définition couvre à la fois les notions d'aide juridique et d'assistance judiciaire au sens du droit judiciaire belge.

Au niveau de la transposition de la directive, l'intervenante précise que la Belgique accuse un certain retard. À l'exception de l'article 3, paragraphe 2, point *a)*, de la directive, pour lequel la transposition doit avoir lieu au plus tard le 30 mai 2006, les autres dispositions auraient dû être transposées au plus tard le 30 novembre 2004.

En ce qui concerne le renvoi dans le Code judiciaire à des articles de la Directive 2003/8/CE, l'intervenante fait remarquer que cette technique de renvoi est couramment utilisée. Il n'est pas possible de reprendre intégralement certaines dispositions de la directive dans le Code judiciaire.

B. Discussion des articles et votes

Article 1^{er}

Cet article n'appelle aucune observation.

Article 2

La commission décide à l'unanimité d'apporter la correction technique suivante à la phrase liminaire de l'article: il est proposé d'insérer, après les mots «L'article 508/10 du Code judiciaire», les mots «, inséré par la loi du 23 novembre 1998,».

Articles 3 à 5

Ces articles n'appellent aucune observation.

Article 6

La commission décide à l'unanimité d'apporter à l'article 508/24, proposé, les corrections techniques suivantes :

fende rechtsbijstand bij die geschillen, definieert rechtsbijstand al volgt :

a) advies in de precontentieuze fase met het oog op het vinden van een oplossing voor er gerechtelijke procedures worden ingeleid;

b) juridische bijstand en vertegenwoordiging in rechte, alsook vrijstelling van of tegemoetkoming in de proceskosten van de begunstigde.

Die definitie dekt tegelijk de begrippen juridische bijstand en rechtsbijstand in de zin van het Belgisch gerechtelijk recht.

Wat de omzetting van de richtlijn betreft, meldt spreekster dat België enige vertraging heeft opgelopen. Behalve artikel 3, § 2, punt *a)*, van de richtlijn, dat uiterlijk op 30 mei 2006 moet worden omgezet, hadden de bepalingen uiterlijk op 30 november 2004 omgezet moeten zijn.

Wat de verwijzing in het Gerechtelijk Wetboek naar artikelen van richtlijn 2002/8/EG betreft, wijst spreekster erop dat die verwijzingstechniek vaak gebruikt wordt. Het is niet mogelijk sommige bepalingen van de richtlijn integraal in het Gerechtelijk Wetboek over te nemen.

B. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen

Artikel 1

Dit artikel geeft geen aanleiding tot verdere opmerkingen.

Artikel 2

De commissie beslist de aanhef van het artikel als volgt technisch te corrigeren: ze stelt voor na de woorden «Artikel 508/10 van het Gerechtelijk Wetboek» de woorden «, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998,» in te voegen.

Artikelen 3 tot en met 5

Deze artikelen vereisen geen bijkomende bespreking.

Artikel 6

De commissie beslist eenparig het voorgestelde artikel 508/24 als volgt technisch te corrigeren :

Au § 1^{er}, dans le texte français, remplacer les mots « Service public fédéral de la Justice » par les mots « Service public fédéral Justice ».

Au § 2, alinéa 2, afin d'assurer la concordance parfaite entre le texte français et le texte néerlandais, il est proposé de libeller le texte français de l'alinéa comme suit : « Dans ce cas, il transmet sans délai cette demande au Service public fédéral Justice qui, après en avoir assuré la traduction dans une langue reconnue par l'État destinataire, la communique dans les quinze jours à l'autorité compétente dans ce pays. ».

Au § 3, dans le texte néerlandais, remplacer le mot « *genoemde* » par le mot « *bedoelde* ».

La commission se rallie à ces suggestions et observations.

En ce qui concerne la deuxième phrase du § 6 de l'article, elle décide d'insérer, dans le texte néerlandais, les mots « *van een verzoek* » après les mots « *over de gegrondheid* », et de remplacer les mots « *de afzonderlijke zaak* » par les mots « *de betrokken zaak* ».

Article 7

Cet article n'appelle pas d'observations.

M. Hugo Vandenberghe attire l'attention sur le fait que le projet de loi à l'examen contient une disposition finale relative à l'entrée en vigueur. Si l'on scinde le projet de loi et que l'on souhaite insérer également la disposition finale dans le projet relatif à l'aide juridique, qui relève de l'article 77 de la Constitution, il faut amender le texte.

La commission décide de ne pas modifier le texte sur ce point.

Le fait que l'entrée en vigueur de l'un des projets précède de 10 jours l'entrée en vigueur du second ne suscite pas, en l'occurrence, de difficulté particulière.

Votes

Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés à l'unanimité des 9 membres présents.

L'article 3 est adopté par 8 voix et 1 abstention.

Les articles 4 et 5 sont adoptés à l'unanimité des 9 membres présents.

L'article 6 est adopté par 8 voix et 1 abstention.

— In de Franse tekst, in § 1, de woorden « Service public fédéral de la Justice » vervangen door de woorden « Service public fédéral Justice ».

— In § 2, tweede lid, wordt om de algehele concordantie tussen de Franse en de Nederlandse tekst te verzekeren, voorgesteld de Franse tekst van het lid als volgt te doen luiden: « *Dans ce cas, il transmet sans délai cette demande au Service public fédéral Justice qui, après en avoir assuré la traduction dans une langue reconnue par l'État destinataire, la communique dans les quinze jours à l'autorité compétente dans ce pays.* ».

— In de Nederlandse tekst, in § 3, het woord « *genoemde* » vervangen door het woord « *bedoelde* ».

De commissie is het eens met deze voorstellen en opmerkingen.

Ze besluit in de Nederlandse tekst, in de tweede volzin van § 6 van het artikel, de woorden « van een verzoek » in te voegen na de woorden « over de gegrondheid » en de woorden « de afzonderlijke zaak » te vervangen door de woorden « de betrokken zaak ».

Artikel 7

Geen opmerkingen bij dit artikel.

De heer Hugo Vandenberghe wijst erop dat het voorliggende wetsontwerp een slotbepaling bevat over de inwerkingtreding. Indien men het wetsontwerp splitst en men wil de slotbepaling ook invoegen in het wetsontwerp met betrekking tot de juridische bijstand, dat onder artikel 77 van de Grondwet valt, dient men hier te amenderen.

De commissie besluit de tekst op dat punt niet te wijzigen.

Het feit dat de inwerkingtreding van een van de ontwerpen 10 dagen vroeger valt dan de inwerkingtreding van het andere, veroorzaakt geen bijzonder probleem.

Stemmingen

De artikelen 1 en 2 worden eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Artikel 3 wordt aangenomen met 8 stemmen bij 1 onthouding.

De artikelen 4 en 5 worden eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Artikel 6 wordt aangenomen met 8 stemmen bij 1 onthouding.

L'article 7 est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

L'ensemble des articles soumis à la procédure obligatoirement bicamérale est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

*
* *

IV. DISCUSSION DES DISPOSITIONS SOUMISES À LA PROCÉDURE FACULTATIVE-MENT BICAMÉRALE (ARTICLES 8 À 36)

A. Discussion des articles

Ces articles relèvent de la procédure facultativement bicamérale. Ils sont renumérotés en articles 2 à 30 du second projet de loi.

Article 8

Le service d'Évaluation de la législation fait observer que, dans le texte néerlandais, le mot «*toegevoegd*» doit être remplacé par le mot «*ingevoegd*»;

La commission se rallie à cette observation.

Article 14

À cet article, le service d'Évaluation de la législation formule l'observation suivante :

« Le chapitre VII intitulé « Du retrait » comprend les articles 698 et 699 du Code judiciaire et traite à la fois du retrait et des sanctions.

Dans la logique des subdivisions proposées, n'aurait-il pas fallu prévoir un chapitre distinct comprenant l'article 699, chapitre qui aurait pu être intitulé « Des sanctions » ?

La commission décide de ne pas modifier le texte sur ce point.

Article 15

Comme à l'article 8, le service d'Évaluation de la législation fait observer que, dans le texte néerlandais, le mot «*toegevoegd*» doit être remplacé par le mot «*ingevoegd*».

La commission se rallie à cette observation.

Artikel 7 wordt eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Alle artikelen die onder de verplicht bicamerale procedure vallen, worden gezamenlijk eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

*
* *

IV. BESPREKING VAN DE BEPALINGEN DIE ONDER DE OPTIONEEL BICAMERALE PROCEDURE VALLEN (ARTIKEL 8 TOT 36)

A. Artikelsgewijze bespreking

Deze artikelen vallen onder de optioneel bicamerale procedure. Zij worden vernummerd tot de artikelen 2 tot 30 van het tweede wetsontwerp.

Artikel 8

De dienst Wetsevaluatie wijst erop dat in de Nederlandse tekst het woord «*toegevoegd*» moet worden vervangen door het woord «*ingevoegd*».

De commissie is het eens met die opmerking.

Artikel 14

De dienst Wetsevaluatie maakt hier de volgende opmerking :

Hoofdstuk VII onder het opschrift « Intrekking », omvat de artikelen 698 en 699 van het Gerechtelijk Wetboek en handelt over zowel de intrekking als de sancties.

Had er logischerwijze niet een apart hoofdstuk voor artikel 699 moeten worden ingevoegd, onder het opschrift « Sancties » ?

De commissie besluit om de tekst op dat punt niet te wijzigen.

Artikel 15

Net als bij artikel 8, wijst de dienst Wetsevaluatie erop dat in de Nederlandse tekst het woord «*toegevoegd*» moet worden vervangen door het woord «*ingevoegd*».

De commissie is het eens met die opmerking.

Article 16

M. Hugo Vandenberghe renvoie à ses précédentes observations en ce qui concerne le manque de lisibilité d'une législation qui se contente de renvoyer à des dispositions européennes.

Article 17bis (nouveau)

Amendement n° 1

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 3- 1674/2, amendement n° 1), tendant à insérer un article 17bis nouveau dans le projet de loi.

L'auteur de l'amendement déclare qu'il existe un consensus sur l'idée qu'un justiciable qui obtient l'aide juridique devrait pouvoir obtenir assez facilement l'assistance judiciaire sans devoir recomposer un dossier.

La ministre vient d'indiquer que le projet contient une disposition prévoyant expressément que si le demandeur a obtenu l'aide juridique totalement ou partiellement gratuite et souhaite introduire une requête tendant à obtenir l'assistance judiciaire, son avocat transmet sans délai la décision du bureau d'aide juridique au tribunal compétent.

Cette disposition signifie-t-elle qu'il y a une seule procédure? Si oui, l'oratrice constate que le projet garde dans le Code judiciaire deux procédures distinctes pour l'obtention de l'aide juridique et de l'assistance judiciaire, et ne modifie pas les articles propres à chaque procédure.

Dans ces procédures, les termes utilisés à propos des conditions requises pour obtenir l'aide juridique et l'assistance judiciaire ne sont pas harmonisés.

Ainsi, on parle, d'un côté, de revenus nécessaires et, de l'autre, de ressources suffisantes.

L'amendement n° 1, ainsi que trois autres amendements déposés par l'oratrice à d'autres articles (voir *infra*, les amendements nos 2 à 4), visent à assurer cette harmonisation en ce qui concerne les ressources, et donc les pièces à produire par le demandeur dans les deux procédures.

Cette idée existe d'ailleurs depuis un certain temps déjà sous la forme de propositions de loi.

L'intervenante renvoie à cet égard à la proposition de loi de Mme Nagy et consorts, jointe à la discussion du projet à la Chambre (doc. Chambre, n° 51-598/1).

Artikel 16

De heer Hugo Vandenberghe verwijst naar zijn eerdere opmerkingen over de gebrekkige leesbaarheid van een wettekst die niet anders doet dan verwijzen naar Europese bepalingen.

Artikel 17bis (nieuw)

Amendement nr. 1

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (stuk Senaat, nr. 3-1674/2, amendement nr. 1), dat ertoe strekt een artikel 17bis (nieuw) in te voegen.

Volgens de indienster is men het erover eens dat een rechtzoekende die juridische bijstand krijgt, vlot rechtsbijstand moet kunnen krijgen zonder opnieuw een dossier te moeten samenstellen.

De minister heeft zonet aangegeven dat het ontwerp een bepaling bevat die duidelijk stelt dat, als de aanvrager geheel of gedeeltelijk gratis juridische bijstand heeft gekregen en een verzoek tot rechtsbijstand wenst in te dienen, zijn advocaat de beslissing van het bureau voor juridische bijstand onverwijld aan de bevoegde rechtbank meedeelt.

Betekent deze bepaling dat er maar één procedure is? In dat geval stelt spreekster vast dat het Gerechtelijk Wetboek twee verschillende procedures in stand houdt voor het verkrijgen van juridische bijstand en rechtsbijstand, en de artikelen over elk van die procedures niet worden aangepast.

In die procedures worden ook niet steeds dezelfde termen gebruikt in verband met de voorwaarden voor het verkrijgen van rechtsbijstand en juridische bijstand.

Zo wordt er nu eens gesproken over «nodige inkomsten» en dan weer over «toereikende middelen».

Amendement nr. 1 en de drie andere amendementen van spreekster (zie *infra*, amendementen nrs. 2 tot 4), willen deze «middelen» harmoniseren en dus ook de stukken die de aanvrager in beide procedures moet overleggen.

In die zin bestaan er trouwens al langer wetsvoorstellen.

Spreekster verwijst naar het wetsvoorstel van mevrouw Nagy c.s., dat aan de bespreking van het ontwerp in de Kamer is toegevoegd (stuk Kamer, nr. 51-598/1).

La ministre répond que la disposition figurant dans le projet constitue un premier pas dans la direction souhaitée par l'auteur de l'amendement.

On a voulu simplifier les choses, sans aller jusqu'à uniformiser complètement les deux procédures.

Des discussions ont eu lieu en ce sens avec les représentants des barreaux.

Il faut cependant encore vérifier l'impact qu'une telle uniformisation des « ressources » et des « revenus » aura sur le plan budgétaire.

Dès que cet élément sera connu, le travail reprendra en collaboration avec les barreaux en vue du dépôt d'un projet tendant à une harmonisation.

Article 18

Le service d'Évaluation de la législation formule les observations suivantes :

— La structure du projet de loi est assez particulière dans la mesure où l'ordre des articles n'a pas été suivi. En effet, après avoir inséré un article 699^{ter}, on modifie l'article 665. Idéalement, il aurait fallu respecter l'ordre numérique des dispositions.

— Dans la phrase liminaire de l'article 18, il y a lieu de remplacer les mots « 19 février 2001 » par les mots « 21 février 2005 ».

La commission décide de ne pas modifier le texte sur ces points, qui sont sans incidence sur le texte du Code judiciaire.

Article 19

Amendement n° 2

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 3-1674/2, amendement n° 2), tendant à remplacer cet article.

Cet amendement remplace la notion d'insuffisance des revenus par celle d'insuffisance des ressources (*cf.* justification de l'amendement n° 1).

Par ailleurs, il harmonise les notions de « demande manifestement mal fondée » et de « prétention juste ». La première s'applique dans le cadre de l'aide juridique, et la seconde est utilisée dans le cadre de l'assistance judiciaire. Ces notions ne sont pas définies par la loi, ce qui entraîne des divergences d'interprétation.

La ministre précise que le mot « revenus » vise le salaire ou les revenus de remplacement. La notion de « ressources » a un contenu plus large, et englobe d'autres rentrées financières.

De minister antwoordt dat de ontworpen bepaling in het ontwerp een eerste stap betekent in de richting die de indienster van het amendement aangeeft.

De zaken zijn reeds vereenvoudigd zonder evenwel volledig uniform te zijn geworden.

Hier is met de vertegenwoordigers van de balies over gepraat.

De budgettaire gevolgen van deze uniformisering moeten nog worden onderzocht.

Zodra daarover duidelijkheid bestaat zal het werk met de balies worden hervat om tot een harmonisering te komen.

Artikel 18

De dienst Wetsevaluatie maakt volgende opmerkingen :

— In het ontwerp wordt de volgorde van de artikelen niet gevolgd. Nadat een artikel 699^{ter} is ingevoegd, wordt artikel 665 immers gewijzigd, terwijl dat andersom had moeten verlopen.

— In de aanhef van artikel 18, moeten de woorden « 19 februari 2001 » worden vervangen door de woorden « 21 februari 2005 ».

De commissie besluit om de tekst op dat punt niet te wijzigen, aangezien die wijzigingen geen gevolgen hebben voor de tekst van het Gerechtelijk Wetboek.

Artikel 19

Amendement nr. 2

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (stuk Senaat, nr. 3-1674/2, amendement nr. 2), dat ertoe strekt dit artikel te vervangen.

Dit amendement vervangt het begrip « ontoereikende inkomsten » door « ontoereikende middelen » (*zie verantwoording bij amendement nr. 1*).

De concepten « kennelijk ongegronde aanvragen » en « rechtmatige aanspraak » worden geharmoniseerd. Het eerste concept wordt gebruikt in het kader van de juridische bijstand, het tweede in het kader van de rechtsbijstand. De concepten worden niet in de wet gedefinieerd, wat leidt tot uiteenlopende interpretaties.

De minister verduidelijkt dat « inkomsten » betrekking heeft op het loon of op het vervangingsinkomen. « Middelen » daarentegen heeft een ruimere betekenis en omvat ook andere financiële opbrengsten.

Article 20bis (nouveau)

Amendement n° 3

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 3- 1674/2, amendement n° 3), tendant à insérer un article 20bis nouveau dans le projet de loi.

Il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 1 (voir *supra*, article 17bis nouveau).

Article 23

Amendement n° 4

Mme Nyssens dépose un amendement tendant à modifier cet article (doc. Sénat, n° 3-1674/2, amendement n° 4).

Il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 1 (voir *supra*, article 17bis nouveau).

Articles 24 à 33

Ces articles n'appellent pas d'observations.

Article 34

Le service d'Évaluation de la législation suggère, comme à l'article 18, de remplacer les mots « 19 février 2001 » par les mots « 21 février 2005 ».

La commission décide de ne pas modifier le texte sur ce point.

Article 35

Le service d'Évaluation de la législation suggère d'insérer les mots « modifié par la loi du 3 août 1992 » entre les mots « article 764, alinéa 1^{er}, 9^o » et les mots « du même Code ».

La commission décide de ne pas modifier le texte sur ce point.

B. Votes

Les amendements n° 1 à 4 de Mme Nyssens sont rejetés par 6 voix contre 3.

Artikel 20bis (nieuw)

Amendement nr. 3

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (stuk Senaat, nr. Senaat, nr. 3-1674/2, amendement nr. 3), dat ertoe strekt een nieuw artikel 20bis in te voegen.

Er wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 1 (zie hoger, artikel 17bis (nieuw)).

Artikel 23

Amendement nr. 4

Mevrouw Nyssens dient een amendement in, dat ertoe strekt dit artikel te wijzigen (stuk Senaat, nr. 3-1674/2, amendement nr. 4).

Er wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 1 (zie hoger, artikel 17bis (nieuw)).

Artikelen 24 tot en met 33

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 34

De dienst Wetsevaluatie stelt net als bij artikel 18 voor de woorden « 19 februari 2001 » te vervangen door de woorden « 21 februari 2005 ».

De commissie besluit om de tekst op dat vlak niet te wijzigen.

Artikel 35

De dienst Wetsevaluatie stelt voor tussen de woorden « Artikel 764, eerste lid, 9^o » en de woorden « van hetzelfde Wetboek » de woorden « als gewijzigd bij de wet van 3 augustus 1992 » in te voegen.

De commissie besluit de tekst op dat punt niet te wijzigen.

B. Stemmingen

De amendementen nrs. 1 tot 4 van mevrouw Nyssens worden verworpen met 6 tegen 3 stemmen.

L'ensemble des articles soumis à la procédure facultativement bicamérale sont adoptés à l'unanimité des 9 membres présents.

*
* *

À la même unanimité, confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,
Philippe MAHOUX.

Le président,
Hugo VANDENBERGHE.

Alle aan de commissie voorgelegde artikelen worden gezamenlijk eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

*
* *

Met dezelfde eenparigheid wordt vertrouwen geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De rapporteur,
Philippe MAHOUX.

De voorzitter,
Hugo VANDENBERGHE.